Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli zgrzeszą przeciw Tobie – gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył\* – i rozgniewasz się na nich, i wydasz ich wobec wroga, i uprowadzą ich jako niewolników do ziemi dalekiej czy bliskiej,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli zgrzeszą przeciw Tobie — gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył — i rozgniewasz się na nich, wydasz ich wrogowi, który uprowadzi ich w niewolę do ziemi dalekiej lub bliskiej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zgrzeszą *przeciw* tobie — bo nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył — i rozgniewasz się na nich, i poddasz ich wrogowi, który uprowadzi ich w niewolę do ziemi dalekiej lub bliskiej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby zgrzeszyli przeciwko tobie, (bo nie masz człowieka coby nie grzeszył) a rozgniewawszy się na nich, podałbyś ich pod moc nieprzyjacielowi, któryby ich pojmawszy zawiódł ich w niewolę do ziemi dalekiej, albo bliskiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby zgrzeszyli przeciw tobie (boć nie masz człowieka, który by nie grzeszył), a rozgniewałbyś się na nie, a podałbyś je nieprzyjaciołom i zawiedliby je w niewolą do ziemie dalekiej albo więc która jest blisko, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby zaś zgrzeszyli przeciw Tobie - bo nie ma człowieka, który by nie grzeszył - a Ty za to będziesz na nich zagniewany i dlatego oddasz ich w moc wroga, wskutek czego zaborcy uprowadzą ich do ziemi dalekiej czy bliskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeśliby zgrzeszyli przeciwko tobie - gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył - i Ty, rozgniewawszy się na nich, wydałbyś ich w ręce nieprzyjaciela i uprowadziliby ich zaborcy jako jeńców do ziemi dalekiej czy bliskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś zgrzeszą przeciwko Tobie – gdyż nie ma człowieka, który by nie grzeszył – a Ty rozgniewasz się na nich i wydasz ich nieprzyjacielowi, który uprowadzi ich jako swoich niewolników do ziemi dalekiej czy bliskiej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zgrzeszą przeciwko Tobie, gdyż nikt nie jest wolny od grzechu, a Ty rozgniewasz się na nich i wydasz ich w ręce nieprzyjaciół, którzy wezmą ich w niewolę i przesiedlą do dalekiego lub bliskiego kraju, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zgrzeszą przeciw Tobie - bo przecież nie ma człowieka, który by nie grzeszył - a Ty rozgniewawszy się na nich wydasz ich w ręce wrogów, którzy pojmanych uprowadzą w niewolę do ziemi dalekiej lub bliskiej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як згрішать проти Тебе, [бо немає чоловіка, який не згрішить,] і побєш їх і видаси їх перед лицем ворогів і поведуть їх в полон ті, що полонять, до землі ворогів, до землі далеко чи близько, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby zgrzeszyli przeciw Tobie, bo nie ma człowieka, który nie zgrzeszył, więc rozgniewawszy się na nich, poddasz ich pod moc wroga, który ich pojmie i zaprowadzi w niewolę do dalekiej, czy bliskiej ziemi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli zgrzeszą przeciwko tobie (bo nie ma człowieka, który nie grzeszy), a ty się na nich rozsierdzisz i wydasz ich nieprzyjacielowi, a ich zdobywcy uprowadzą ich do ziemi dalekiej lub bliskiej, |

1. 1) <x>240 20:9</x>; <x>250 7:20</x>; <x>520 3:23</x>; <x>660 3:2</x>; <x>110 9:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)